

Уильям
Шекспир

Ромео
и
Джульетта

Текст первого кварто

Уильям Шекспир

Ромео и Джульетта.

Текст первого кварто

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=65087901

ISBN 9785005375124

Аннотация

Это малоизвестная версия «Ромео и Джульетты», вышедшая в 1597 году – за два года до публикации общепринятого варианта. Эти издания называются в шекспироведении первым и вторым кварто соответственно. Исследователи расходятся во мнениях о происхождении текста первого кварто, и нельзя однозначно сказать, какой из текстов предшествует другому. Предлагаемый текст дополняет перевод классической версии «Ромео и Джульетты», выпущенный в 2019 году, и читатель может сравнить оба варианта пьесы.

Содержание

Предисловие переводчика	5
Превосходно выдуманная трагедия о Ромео и Джульетте	9
Действующие лица	9
Пролог	12
Акт I. Сцена I	13
Акт I. Сцена II	25
Акт I. Сцена III	32
Акт I. Сцена IV	38
Акт I. Сцена V	44
Конец ознакомительного фрагмента.	47

Ромео и Джульетта

Текст первого кварто

Уильям Шекспир

Переводчик Дмитрий Котяра

© Уильям Шекспир, 2021

© Дмитрий Котяра, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-7512-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Предисловие переводчика

У первого кварто «Ромео и Джульетты», изданного в 1597 году (далее этот текст будет сокращённо называться Q1), также есть название «плохого кварто». Этот термин введён Альфредом Поллардом (1859—1944) и обозначает издания, текст которых сокращён и искажён по сравнению посмертным собранием сочинений Шекспира, опубликованном в 1623 году (первое фолио, F1), а потому, как полагается, далёк от шекспировского оригинала. В случае «Ромео и Джульетты» есть и «хорошее кварто» – издание 1599 года (второе кварто, Q2). Разница между текстами Q2 и F1 невелика.

Заслуживает ли текст Q1 звания «плохого»? Что ж, он короче (примерно на четверть), чем Q2/F1: это очевидный недостаток и это же главная ценность, поскольку Q1 показывает, как эта пьеса могла быть исполнена в то время. «Is now the two hours' traffic of our stage» – гласит пролог в обеих версиях текста (кроме F1, где пролог опущен). И если первое кварто можно сыграть за два часа, то на канонический текст времени потребуется больше.

Условно можно назвать Q1 сценическим вариантом (есть предположение, что это текст, предназначенный для конкретного представления или гастролей), а Q2/F1 – книжным: он действительно ближе к авторскому тексту, так как печат-

тался с рукописи.

Похоже на то, что текст Q1 – производный от Q2, а не ранняя версия пьесы. След от сокращения виден в самом начале, когда вместо реплик сразу нескольких персонажей – Капулетти, Монтеки, их жён, Бенволио и Тибальта – из Q2/F1 есть только ремарка, указывающая на их появление: нет никакого смысла вводить сюда столько «немых» персонажей.

Кардинальных отличий Q1 от Q2 не так много, если не считать сокращений и отдельных строк, которые добавляет Q1. Заново написаны концовка сцены II.5 (здесь и далее римская цифра означает акт, арабская – сцену) и почти вся сцена II.6, почти весь монолог Бенволио в сцене III.1, где описывается дуэль. Любопытно, что в эту реплику Бенволио в Q1 затесалась строчка из Q2: «While we were interchanging thrusts and blows» (в Q1 we заменено на they), в переводе: «Повсюду раздавался звон клинков...» (Q2/F1), «Пока здесь раздавался звон клинков...» (Q1).

В сцене III.2 переписана небольшая реплика Джульетты: «Ах, милый мой, какой ужасный случай...» (Q1), «Разбейся, сердце, бедный мой банкрот!» (Q2/F1). Заменён кусочек на стыке сцен IV.1 и IV.2. Заново написана часть сцены IV.2 и вся сцена IV.3. В последней сцене четвёртого акта (IV.4 – в этом переводе Q1, IV.5 – в переводе классического текста) заменён крупный фрагмент и несколько отдельных строк.

Сильно отличается текст всего пятого акта, хотя изме-

нения уже не прослеживаются отдельными фрагментами. Из них самое крупное – монолог брата Лаврентия в самом конце, который переписан практически полностью. Кроме того, последняя сцена (V.3) – единственная, где есть изменения сюжета: умирает ещё один персонаж. При этом сцены I.1—3, если не считать сокращений, практически не отличаются от Q2/F1.

Не будучи носителем языка, сложно оценить, насколько лучше или хуже написаны строки, уникальные для Q1. По моим ощущениям, в Q2/F1 текст в целом выглядит сильнее, но это может быть следствием привычки. Текст Q1 явно уступает по формальным признакам, так как в нём очень много отклонений от пятистопного ямба: местами встречается шестистопный и даже семистопный ямб (в этом переводе семистопные строки разделены на две, если в Q2/F1 аналогичный текст располагался на двух строках), местами стихотворный размер неоднозначен или отсутствует, часто встречаются неполные строки.

Такие шероховатости, за исключением семистопного ямба, есть и в Q2/F1, но в гораздо меньшем количестве. В переводе они по возможности сохранены, хотя их можно легко отредактировать и получить «гладкий» текст.

Не все отличия Q1 от Q2/F1 удалось передать, как есть и те места, которые между Q1 и Q2 в оригинале схожи или одинаковы, а в переводе различны. Например, вышеупомянутую строку из пролога пришлось перевести по-разному:

«Вот что играть нам два часа для вас» (Q2/F1) и «Что пьесой стал теперь двухчасовой» (Q1).

Перевод изначально выполнялся по оригинальному тексту первого кварто и позднее был сверен с изданием под редакцией Джилл Левенсон¹. В этом издании нет комментариев, за исключением нескольких кратких сносок: подробнее о тексте «Ромео и Джульетты» и моём переводе можно узнать из издания 2019 года, которое можно найти на том же ресурсе, где есть и данная книга.

¹ Shakespeare W. *Romeo and Juliet* / Edited by Jill L. Levenson. Oxford: Oxford University Press, 2008.

**Превосходно выдуманная
трагедия о Ромео и Джульетте
Как она множество раз
(и с большим одобрением
зрителей) игралась
перед публикой слугами
достопочтенного лорда Хансдона**

Действующие лица

Эскал, князь Веронский

Парис, молодой дворянин, родственник князя

Монтекки, Капулетти, главы двух враждующих между собой домов

Старик из семьи Капулетти

Ромео, сын Монтекки

Меркуцио, родственник князя и друг Ромео

Бенволио, племянник Монтекки и друг Ромео

Тибальт, племянник госпожи Капулетти

Брат Лаврентий, брат Иоанн, монахи-францисканцы
Бальтазар, слуга Ромео

Пётр, слуга кормилицы Джульетты

Аптекарь

Трое музыкантов

Паж Меркуцио

Паж Париса

Часовые

Капитан стражи

Слуги Капулетти

Слуги Монтекки

Госпожа Монтекки, жена Монтекки

Госпожа Капулетти, жена Капулетти

Джульетта, дочь Капулетти

Кормилица Джульетты

Хор

Горожане, члены обоих домов, маски, гости, стражники

Место действия: Верона и Мантуя.

Пролог

Входит хор.

ХОР

Два дома, оба знатностью равны,
В Вероне светлой, где нам быть черёд,
Враждой добились в городе войны,
Где мирный житель кровь таких же льёт.
Из гибельного семени врагов
Несчастные влюблённые взросли,
Конец их скорбный, горестный таков
(Пройдя раздор, что их отцы несли,
И двух семей путь гнева роковой),
Что пьесой стал теперь двухчасовой.
Коль нас терпеньем зрители почтут,
Изъяны исправление найдут.

Уходит.

Акт I. Сцена I

Верона. Площадь. Входят двое слуг Капулетти.

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Григорий, честное слово, обиды сносить не буду.

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Да, ведь иначе ты будешь носчиком.

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Чуть кто сунет свой нос – я выну шпагу.

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Главное всегда – не остаться с носом.

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Если меня заденут, я бью быстро.

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Да, но быстро-то тебя не заденешь.

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Любая шавка из дома Монтекки задевает меня.

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Задеть – значит тронуть, а вот смельчака ничто не трогает. Выходит, даю честное слово, если тебя заденут, ты тронешься с места – и наутёк.

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Нет у них такого парня, который бы не наткнулся на стену, встретившись со мной.

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Вот и будешь слабаком, ведь за стеной прячутся самые слабые.

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Верно. И потому парней я сброшу со стены, а девок припру к ней. Вот ты и увидишь, что я хороший кусок мяса.

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Хорошо, что не рыбы: оказался бы несвежей треской.

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Я сыграю тирана. Сперва начну с девок: отрублю им головы.

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Головы невинных девушек?

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Головы невинных или их невинность. Понимаешь, к чему клоню?

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Это они склонятся и поймут. Но сюда идут двое Монтечки.

Входят двое слуг Монтечки.

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Не бойся насчёт меня, поверь.

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Их я боюсь не больше, чем тебя, но доставай оружие.

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Нет, пусть закон будет на нашей стороне: дадим им начать. Я скажу тебе, что сделаю: пройду мимо них и укушу большой палец – это опозорит их, если не ответят.

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Успокойся. Иди мимо них и кусай палец, а я пойду следом и нахмурюсь.

ПЕРВЫЙ СЛУГА МОНТЕККИ

Вы перед нами кусаете палец?

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Я кусаю палец.

ПЕРВЫЙ СЛУГА МОНТЕККИ

Да, но перед нами ли?

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

(Второму слуге.) Я кусаю палец. Закон за нами?

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

(Первому слуге.) Нет.

ПЕРВЫЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Я кусаю палец.

ПЕРВЫЙ СЛУГА МОНТЕККИ

Да, но перед нами ли?

Входит Бенволио.

ВТОРОЙ СЛУГА КАПУЛЕТТИ

Скажи «да», сюда идёт родственник моего хозяина.

Они достают шпаги, входит Тибальт, они бьются. Входят князь, Монтекки, госпожа Монтекки, Капулетти, госпожа Капулетти и другие горожане и разнимают дерущихся.

КНЯЗЬ

Враги спокойной жизни, бунтари,
Под страхом пытки из кровавых рук
Оружие дурное бросить прочь!
Три стычки из-за пустяковых слов,
Монтекки, старый Капулетти, вы
Три раза нарушали наш покой.
На улицах покой нарушив вновь,
Вы жизнями искупите вину.
На этот раз всем с миром разойтись.
Идите, Капулетти, вы за мной,
А вы, Монтекки, приходите днём
Узнать, какие вас взысканья ждут,
В Свободный город, где вершим мы суд.
Итак, под страхом смерти – всем уйти.

Уходят все, кроме Монтекки, госпожи Монтекки и Бенволио.

МОНТЕККИ

Кто вновь посеял давний наш раздор?

Ты не был тут, когда всё началось?

БЕНВОЛИО

Здесь бились слуги вашего врага
И ваши, перед тем как я пришёл.

ГОСПОЖА МОНТЕККИ

Не видел ты, где сын сегодня мой?
Как рада я, что не был он с толпой.

БЕНВОЛИО

Сударыня, на час опередив
Лучи в окне востока золотом,
Я, беспокойный, вдруг решил пройтись.
И в роще из платанов, что лежит
На запад от ворот, увидел я,
Что там столь рано будто был ваш сын.
Хотел к нему пойти, но он, увы,
Меня заметив, спрятался в леске.
Я, чувство это с собственным сравнив —
Коль ты один, сильнее чувств прилив, —
Пошёл своим путём, а не его.

МОНТЕККИ

Он так и будет в грусти нелюдим,
Коль нужного совета не дадим.

БЕНВОЛИО

Но расскажите, дядя, в чём же суть?

Входит Ромео.

МОНТЕККИ

Увы, не знаю, и молчит он сам.

БЕНВОЛИО

Вот он идёт. Мне нужно быть без вас:

Всё выясню иль получу отказ.

МОНТЕККИ

Удачно оставаться с ним вдвоём

На исповедь. А мы, жена, пойдём.

Монтекки и госпожа Монтекки уходят.

БЕНВОЛИО

Брат, с добрым утром.

РОМЕО

День так юн пока?

БЕНВОЛИО

Пробило девять.

РОМЕО

Тянет час тоска...

Не мой отец ли спешно так ушёл?

БЕНВОЛИО

Он. Что за скорбь так удлиняет час?

РОМЕО

Что нет того, что час мне сократит.

БЕНВОЛИО

Влюблён?

РОМЕО

Не в...

БЕНВОЛИО

Не влюблён?

РОМЕО

Не в милости у той, в кого влюблён.

БЕНВОЛИО

Увы, любовь, столь нежная на вид,

На деле деспотична и груба!

РОМЕО

Увы, любви с повязкой на глазах
Закон не писан: мы в её руках!
Где будем есть? Мой Бог! Что здесь стряслось?
Не стоит, я наслушался уже.
Вражда – беда, но больше бед в любви.
О ссора страсти! О любовь вражды!
О всё, что появилось без нужды!
Груз лёгкости! Серьёзность пустяка!
Аморфный хаос выстроенных норм!
Свинец пера, блеск дыма, лёд огня!
Недуг здоровья! Сон, что наяву!
В том нет любви, но с нею я живу.
Что, не смешно?

БЕНВОЛИО

Скорее плачу я.

РОМЕО

О чём, друг мой?

БЕНВОЛИО

О сердце так задетом.

РОМЕО

Любовь повинна в этом.

Печали сдавливают сердце мне,

Умножатся они, коль к ним вдохнуть

Ещё твоих. Твоя тоска, мне жаль,

Лишь делает сильнее мою печаль.

Любовь как дым, что вздохами рождён,

Огонь в глазах, когда развеян он;

Взволнован – море из любовных слёз.

Ещё что? Мудрого безумья ход.

Удушливая желчь, целебный мёд.

Прощай, брат.

БЕНВОЛИО

Я пойду с тобой.

Меня обидишь, встав вот так стеной.

РОМЕО

Я потерял себя, меня здесь нет.

Здесь не Ромео. Где он? Вот секрет.

БЕНВОЛИО

Без шуток, брат мой, кто же та любовь?

РОМЕО

Не грустно ли без шуток?

БЕНВОЛИО

Ты лишь скажи серьёзно: кто?

РОМЕО

Проси больного волю изъявить —
Невольно можно шуткой отравить.
Серьёзно дело: в женщину влюблён я.

БЕНВОЛИО

Я к цели близок был, сказав «любовь».

РОМЕО

Стрелок хорош! Прекрасна и она.

БЕНВОЛИО

Легко попасть, удачно выбрав цель.

РОМЕО

Здесь мимо. Купидон опустит лук
Пред ней: вобрав Дианиных наук,
Она невинность скрыла за бронёй,
Что не пробить игрушечной стрелой.
Её не взять в осаду нежных слов,
Деньгами, как святых, не соблазнить.
Её богатство – красота, она

Лишь смертностью той красоты бедна.

Уходят.

Акт I. Сцена II

Улица. Входят граф Парис и Капулетти.

ПАРИС

Вы оба уважаемы весьма,
И что вы долго были в ссоре, жаль,
Но всё-таки, что скажете вы мне?

КАПУЛЕТТИ

Не больше, чем и раньше, вам скажу:
Моя Джульетта ведь совсем дитя,
Ей даже нет четырнадцати лет.
Пускай два пышных лета отцветут,
Тогда её невестой назовут.

ПАРИС

Есть много и моложе матерей.

КАПУЛЕТТИ

Кто спешно замуж, рано и уйдёт.
Парис, вы сами в ней зажгите страсть,
Её согласие пусть имеет власть.
Сегодня мы даём наш старый бал,
Я множество гостей сюда позвал,

Приятных мне, и вам среди их числа
Воздастся наибольшая хвала.
В домишке этом пусть веронский свет
Разгонит тьму – и ночи будто нет.
Вы словно юноша в расцвете сил,
Что рад, когда на пятки наступил
Зиме апрель нарядный, быть должны
Среди бутонов девичьей весны.
Ловите каждый взгляд и каждый звук,
Найдите ту, что лучше всех вокруг.
Хотя и встанет дочь моя в тот ряд,
Не ей одной украшен маскарад.

Входит слуга.

Так вот ты где, любезный! Обойди
Ты улицы Вероны, тех найди,
Чьи имена написаны здесь. Да,
Скажи, что приглашаю их сюда.

Капулетти и Парис уходят.

СЛУГА

Тех найди, чьи имена написаны здесь! А я-то не знаю,
о ком тут записано. Мне нужен кто учёный, чтобы прочитать
имена. Это как сказать, что портной знай свою колодку, са-

Пожник – свою иголку, художник – свои сети, а рыбак – свою кисть. Мне нужен кто учёный.

Входят Бенволио и Ромео.

БЕНВОЛИО

Эх ты, мой друг, клин клином вышибают,
Ослабит боль одну другая мука,
Вращайся – так преграды огибают,
Одну тоску уймёт другая скука.
Глаз новые недуги поразят,
И сгинет прежней страсти мерзкий яд.

РОМЕО

Здесь подорожник будет в самый раз.

БЕНВОЛИО

К чему?

РОМЕО

К сломанной ноге.

БЕНВОЛИО

Ты что, сошёл с ума?

РОМЕО

О нет, но крепче связан я, увы, В темнице заперт, пищей обделён, Избит, под пыткой... – Добрый день, приятель.

СЛУГА

День добрый. Вы умеете читать?

РОМЕО

О да, свою судьбу в своей беде.

СЛУГА

Этому вы, должно быть, и без книги научились. Но скажите, можете ли вы читать написанное?

РОМЕО

Да, если знаю буквы и язык.

СЛУГА

Отвечаете честно. Счастливо оставаться!

РОМЕО

Постой, приятель. Я умею читать. (*Читает список.*) «Синьор Мартино с женой и дочерьми, граф Ансельм и его очаровательные сестрицы, любезная вдова Витрувио, синьор Плаченцио и его прелестные племянницы, Меркуцио и его брат Валентин, мой дядя Капулетти, его жена и дочери, моя прекрасная племянница Розалина, Ливия, синьор Валенцио

и его родич Тибальт, Лучо и жизнерадостная Елена». Славное общество. (*Отдаёт записку.*) Куда же их зовут?

СЛУГА

Туда.

РОМЕО

Куда? На ужин?

СЛУГА

К нам в дом.

РОМЕО

Чей дом?

СЛУГА

Моего господина.

РОМЕО

Как я об этом сразу не спросил.

СЛУГА

Скажу вам и без расспросов: мой господин – великий богач Капулетти, и если вы не из дома Монтекки, то пожалуйста пропустить стаканчик вина. Счастливо оставаться!

Уходит.

БЕНВОЛИО

В дом Капулетти на старинный бал
И Розалина явится твоя,
А с ней – и все красавицы Вероны.
Пойдём, я покажу их. Ты сравнишь
Бесстрастно с ними свой любимый лик —
Вороной обернётся лебедь вмиг.

РОМЕО

Но если праведная вера глаз
Поддержит ересь, станет плач огнём.
Тогда они, тонув так много раз,
Еретики, за ложь сгорят живьём!
Её прекрасней! Знает солнца свет
Всевидающий: ей равных в мире нет.

БЕНВОЛИО

Нет, зная только эту красоту,
Легко обречь глаза на слепоту.
Глаза – весы хрустальные, на них
Измерим с ней любую из других
Девиц, что будут на балу блеснуть,
И ей уже не быть весомой впредь.

РОМЕО

Что ж, я пойду; не мерить чей-то блеск,
Но испытать пред нею счастья всплеск.

Уходят.

Акт I. Сцена III

Дом Капулетти. Входят госпожа Капулетти и кормилица.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Кормилица, где дочь моя? Зови.

КОРМИЛИЦА

Невинностью в двенадцать лет клянусь,
Звала. – Мой птенчик! Козочка! Вы где?
О Боже мой! Ну где она? Джульетта!

Входит Джульетта.

ДЖУЛЬЕТТА

В чём дело, кто зовёт?

КОРМИЛИЦА

Ваша мать.

ДЖУЛЬЕТТА

Я здесь, сударыня. Что вам угодно?

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Итак. Кормилица, оставь-ка нас,
Мы всё обсудим втайне. Впрочем, нет, вернись.
Я вспомнила, должна и ты послушать.
Ты знаешь, дочь моя уж подросла.

КОРМИЛИЦА

Да, вплоть до часа знаю, сколько ей.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Четырнадцать нет.

КОРМИЛИЦА

Я кладу свои
Четырнадцать зубов (хоть их четыре, жаль),
Всё так. А праздник урожая там
Как скоро?

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Через две недели с лишним.

КОРМИЛИЦА

Ну, с лишним или нет, а стукнет ей
Четырнадцать в предпраздничную ночь.
С Сусанной ведь – храни их всех Господь! —
Ровесницы они. Сусанна с Богом,
Не стоила её я. Ну, так вот,

Четырнадцать ей стукнет в эту ночь.

Да, столько ей и будет, помню ведь!

Одиннадцать уж целых лет прошло

С землетрясения – день тот не забуду:

Я детку отнимала от груди.

Прикладывала я к соскам полынь,

Под солнышком у голубятни сев.

Вы с мужем были в Мантуе тогда —

Ведь помню же! Так вот, когда взялась

Она сосать мне грудь, ей стало горько,

Глупышка разобиделась на грудь,

А голубятня зашаталась: хрясь!

Не нужно думать дважды, чтоб скорей

Уковылять.

Одиннадцать годков с тех пор прошло:

Стоять могла Джульетта... Нет же – вот те крест! —

Могла уж вперевалку бегать.

А за день того расшибла лоб.

Мой муж, земля будь пухом, весельчак,

Сказал: «Упала ты вперёд? А поумнев,

На спину будешь падать, да, Джульетта?»

Глупышка же, я всем святым клянусь,

Вить перестала и сказала: «Да».

Вот видите, что правда в шутках есть!

Ручаюсь, проживу хоть сотню лет,

А не забуду: «Падать, да, Джульетта?»

Клянусь, та смолкла и сказала: «Да».

ДЖУЛЬЕТТА

Прошу, молчи и ты, сказала я.

КОРМИЛИЦА

Как скажете. Дай счастья вам Господь!

Вы лучше всех, кого вскормила я.

Я, может, и живу затем, чтоб вас

Увидеть с мужем.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Кормилица, как раз об этом я

Хочу поговорить. Скажи, Джульетта,

Что ты сейчас бы думала о браке?

ДЖУЛЬЕТТА

Об этой чести я и не мечтала.

КОРМИЛИЦА

О чести! Будь кормилицей не я,

Сказала б: ум впитала с молоком.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Что ж, дочка, знай: посватался к тебе

Сам граф Парис.

КОРМИЛИЦА

Какой мужчина, милая! Один
Такой на свете – словно восковой.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Веронским летом краше нет цветка.

КОРМИЛИЦА

Да, он цветок, воистину цветок.

ГОСПОЖА КАПУЛЕТТИ

Готова ль ты пойти с ним к алтарю?

ДЖУЛЬЕТТА

Сперва пойду к нему и посмотрю.
Но взгляд мой будет не сильней пронзать,
Чем это мне моя позволит мать.

Входит слуга².

СЛУГА

Сударыня, вас зовут, ужин готов, кормилицу проклинают
в кладовой – суматоха невообразимая. Поторопитесь, а мне
нужно идти подавать на стол.

² В оригинале: «Входит шут».

Уходят.

Акт I. Сцена IV

*Улица. Входят Ромео, Меркуцио и Бенволио вместе с масками и факельщиками*³.

РОМЕО

Нужна ли извинительная речь?
Иль будет лишним жалобный привет?

БЕНВОЛИО

Стара занудность эта, с нами нет
Ведь Купидона с шарфом на глазах,
С цветным татарским луком из доски,
Как чучело пугающего дам.
Не нужен и заученный пролог,
Который бы подсказывал суфлёр.
Пусть нас оценят так, как захотят,
Оценим ценность танцев и уйдём.

РОМЕО

Нет, дайте факел, я плясать не в силах,
С душою мрачной буду я светить.

МЕРКУЦИО

³ В оригинале: «Входят маски с Ромео и пажом».

Поверь, мой друг, ты должен танцевать.

РОМЕО

Не я, поверь мне. В лёгких туфлях вы,
А в лёгких у меня, считай, свинец:
Мне не вздохнуть, ни шагу не пройти.

МЕРКУЦИО

Чехол мне дайте, чтоб закрыть лицо.
(*Надевает маску.*)

Личина на личину! И теперь
Мне дела нет до слов, что я урод.

РОМЕО

Мне факел. Тот, кто сердцем лёгок, пусть
Истопчет там бесчувственный тростник.
Как старая пословица гласит,
Играйте в свете моего огня.
Я вне игры, всё серо для меня.

МЕРКУЦИО

А вот тебе быть серым не к лицу.
Но мы из серой пахнувших болот
Любви, прошу простить, тебя спасём.
Довольно, жжём мы свет дневной!

РОМЕО

Сейчас не день.

МЕРКУЦИО

Хочу, мой государь,

Сказать, что светим зря, как днём фонарь,

Так медля. Добрый помысел у нас,

И трижды в день он мудрый – как сейчас.

РОМЕО

Пусть он хорош, его я не приму,

Идти на бал не мудро.

МЕРКУЦИО

Вот как, почему?

РОМЕО

Я видел ночью сон.

МЕРКУЦИО

Ну, как и я.

РОМЕО

Что ж видел ты?

МЕРКУЦИО

Что в снах полно вранья.

РОМЕО

Да, в ранний час во сне вершат дела.

МЕРКУЦИО

О, королева Мэб с тобой была.

БЕНВОЛИО

Мэб? Кто она?

МЕРКУЦИО

Фей повивальница она, придёт
Размерами не больше, чем агат,
У бургомистра вставленный в кольцо.
В упряжке – стая крошечных существ;
Летят к носам людей, объятых сном.
В колёсах спицы – сетка паука,
Цикады крылья – колесницы верх,
Постромки – это бледный свет луны.
Из плёнки – кнут, а кость сверчка – хомут,
Возница – это серенькая мошка
Чуть меньше половинки червячка,
Что в ногте у ленивицы живёт.
И вот, то вверх, то вниз она летит
В умы влюблённых – снится им любовь,

К ногам придворных – снится им поклон,
К устам госпож – им тотчас поцелуй,
Что в гневе Мэб испортит волдырём,
Ведь те дыханье сладким извели.
Законнику проедет по ногам —
Во сне он чует, где бы услужить.
Возьмёт от десятинной свинки хвост,
Священнику почешет нос во сне —
Он видит новый сан и с ним – доход.
Она на нос к солдату прилетит —
Во сне он режет глотки чужакам;
Всё заговоры, волны, абордаж
И тосты в сажень пять, она же тут
Забарабанит в ухо, вскочит он,
Помолится в испуге и заснёт.
Вот Мэб, что девкам давит на живот,
Чтоб те умели женский груз нести.
Всё это та же Мэб,
Что ночью косы лошадям плетёт,
Лохматым людям крутит колтуны,
Расчёсывать нельзя их – быть беде.

РОМЕО

Стой, стой! Ведь о пустом речь.

МЕРКУЦИО

Да, ведь речь о снах,
Их порождает только праздный ум
Из ничего, лишь из напрасных грёз,
Что, словно воздух, внешне так тонки,
Непостоянней ветра, что кружит,
Лаская недра севера во льдах,
И вдруг он в гневе спешно мчится прочь,
Лицом на юг, где капает роса.

БЕНВОЛИО

Скорей, ваш ветер выдует нас всех.
Закончен ужин, поздно мы придём.

РОМЕО

Боюсь, что рано: разум говорит,
Меня ждёт рок, укрывшийся средь звёзд;
Он с горечью пройдёт свой страшный путь:
Начало – на балу, конец же – здесь,
В презренной жизни у меня в груди.
Ужасна плата – смерть не в должный час.
Но тот, кто в море жизни правит мной,
Да вскинет парус! В путь же, господа.

Уходят.

Акт I. Сцена V

*Дом Капулетти. Входят хозяева, гости и маски*⁴.

КАПУЛЕТТИ

Я всем вам рад! Я всем вам рад!
Те дамы, у кого мозолей нет,
Пускай станцуют с вами. – Ну-ка, дамы,
И кто ж из вас откажет в танце? Та,
Кто отмахнётся, я клянусь, в мозолях!
Ну как, попал? – Я всем вам рад! Я очень рад! —
Побольше света, в сторону столы,
Огонь гасите: жарко. – Да, дружок,
Нежданная забава хороша.

(Старику Капулетти.)

Садитесь, Капулетти мой родной,
Куда уж нам стоять-то? Сколько лет
Уж минуло с тех пор, как в масках были мы?

СТАРИК КАПУЛЕТТИ

О Матерь Божья, тридцать лет, не меньше.

КАПУЛЕТТИ

Не так давно, не так давно.

⁴ В оригинале: «Входит старик Капулетти с дамами».

На свадьбе у Лученцио мы их
Носили, как же время-то летит!..
И вот с тех пор прошло лет двадцать пять.

СТАРИК КАПУЛЕТТИ

Да больше, больше, старше сын его.

КАПУЛЕТТИ

Ну, не скажите, быть не может так,
Он без опеки лишь три года как.
Он славный. О, и юность хороша.

РОМЕО

Какою дамой так разбогател
Тот кавалер?
О, свет её всем факелам в пример!
Она горит среди небесных сфер
Как в ухе эфиопа самоцвет —
И спрятать жалко, и явить на свет!
Так ярок белый лебедь среди ворон:
Прекрасен сам, невзрачным окружён.
К ней после танца прикоснусь рукой —
Рукою грубой счастье взять с собой.
Любил ли я? Глаза, забудьте вздор,
Я красоты не видел до сих пор.

ТИБАЛЬТ

Тот голос выдаёт Монтекки в нём. —
Рапиру, мальчик, живо мне подай! —
Прикрывшись маской, этот раб посмел
Прийти, смеясь над нашим торжеством?
Клянусь же честью рода своего,
Я не сочту грехом убить его.

КАПУЛЕТТИ

Ну, милый мой! Зачем беситься так?

ТИБАЛЬТ

Мой дядя, здесь Монтекки, здесь наш враг.
Назло пробрался к нам подлец тайком —
Смеяться над семейным торжеством.

КАПУЛЕТТИ

Кто, молодой Ромео?

ТИБАЛЬТ

Да, подлец Ромео.

КАПУЛЕТТИ

Оставь его.
Как подобает он себя ведёт.
Его, признаться, ценит город наш,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.